Министерство культуры Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательнОе

учреждение высшего образования

«Всероссийский государственный институт кинематографии

имени С.А. Герасимова»

(ИРКУТСКИЙ ФИЛИАЛ ВсероссийскОГО государственнОГО институтА кинематографии имени С.А. Герасимова)

Методическая разработка

**«Конкурс художественного перевода стихотворения»**

**Автор: преподаватель иностранного языка высшей квалификационной категории Чупикова Евгения Анатольевна, Иркутск, 2019 год.**

**Содержание методической разработки:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Пояснительная записка |
| 2 | Понятие, виды и особенности художественного перевода |
| 3 | Организация проведения конкурса |
| 4 | Сценарий проведения конкурса |
| 5 | Список использованных источников |
| 6 | Переводы, выполненные студентами филиала, которые заняли призовые места |

**Пояснительная записка**

Для повышения качества обучения студентов в учебном процессе используются наряду с традиционными формами проведения учебных знаний нетрадиционные формы внеклассных мероприятий, в том числе и конкурс художественного перевода стихотворения.

Данная методическая разработка конкурса художественного перевода стихотворения подготовлена для студентов первых - третьих курсов, а также преподавателей, желающих проводить в рамках обучения иностранному языку подобные мероприятия.

Задачи данной разработки:

* развитие творческого потенциала обучающихся;
* предоставление возможности участникам конкурса получить независимую оценку своих творческих способностей в области перевода;
* воспитание интереса к иностранному языку;
* развитие мышления учащихся.

Особенностью данного мероприятия является то, что проведение диктанта основано на следующих принципах:

– принцип добровольности участия в конкурсе;

– принцип открытости – принять участие может любой желающий, независимо от уровня владения иностранным языком.

Методическая разработка включает в себя следующие разделы:

1. Понятие, виды и особенности художественного перевода.
2. Организация и проведение конкурса.
3. Сценарий проведения конкурса.
4. Приложение.

Конкурс художественного перевода может проводиться в рамках предметных декад по иностранному языку, а так же может служить межшкольным районным, городским или региональным мероприятием.

**Понятие, виды и особенности художественного перевода стихотворения**

Художественный перевод или, точнее, перевод поэтических и художественных произведения, резко отличается от других видов перевода, он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом. Ведь перевод одной и той же фразы у разных людей получается совершенно различным. Такой перевод – настоящее искусство, так как эстетический эффект достигается соответствующими языковыми средствами, в том числе ритмикой, рифмой и аллитерацией.

Тематика работы определена важной ролью художественного перевода произведений английской поэзии в процессе изучения английского языка. Использование образцов современной или фольклорной иностранной поэзии является одним из эффективных средств достижения практической, общеобразовательной и развивающей целей обучения предмету «английский язык».

При чтении стихотворения ученик знакомится с различными функциями языка в общении и видит осознанное использование языковых явлений для передачи мыслей автора. Использование поэзии способствует развитию основных коммуникативных умений (чтение, аудирование, говорение). Знакомство с лучшими образцами англоязычного творчества, приёмами стилистического анализа, вариантами перевода на родной язык повышает лингво-культурный уровень учащихся. Кроме того, аналитическая и переводческая работа с художественными произведениями даёт обширное представление о национальном языковом мышлении, истории стран, их самобытности.

**Виды переводов стихов**

*Прозаический перевод стихов* — самый простой подход к переводу поэтических произведений. Он характеризуется тем, что на выходе получается прозаический текст, передающий максимально близко к оригиналу смысловую, информационную и эстетическую составляющие оного.

Задачей этого подхода является максимальное раскрытие идеи оригинального текста, следование всем тонкостям мысли автора и передача всех литературных приёмов, кроме приёмов поэтических. При этом приносится в жертву одна из ценнейших составляющих источника — поэтическая форма произведения.

Характерным отличием этого вида является то, что текст, получающийся на выходе, совершенно лишён таких характерных элементов поэтического текста как рифма, ритмическая структура и разбиение на строфы.

*Поэтический перевод стихов*

Сразу оговоримся, что под поэтическим переводом стихов мы здесь подразумеваем перевод, который имеет все свойства стихотворного текста, кроме рифмы. Иначе говоря, перевод выполняется в форме белого стиха.

Нужно заметить, что белый стих довольно своеобразен и часто по своим поэтическим свойствам может превосходить даже полностью рифмованный стихотворный текст, если под поэтическими свойствами здесь подразумевать возвышенность и красоту произведения.

Однако, несмотря на то, что рифма в данном случае не применяется, необходимо соблюдать стихотворный размер, будь то ямб, хорей, дактиль, анапест или амфибрахий. В связи с этим, данный вид перевода, безусловно, требует от переводчика определенных навыков стихосложения и знания типов стихотворных размеров.

В любом случае, использование белого стиха, даёт переводчику больший простор для творчества, ввиду того, что он не ограничен подбором рифм.

*Стихотворный перевод*

Под термином стихотворный перевод мы подразумеваем создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму.

Стихотворный перевод — это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но, кроме того, способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приёмы.

**Особенности художественного перевода стихотворения**

Стихотворный перевод труднее остальных видов перевода из-за особой ритмичной структуры, лаконизма слов и средств актуализации, т. е. это формальные трудности, степень качества преодоления которых зависит от опыта работы в данной сфере перевода. Переводятся мысли, содержание оригинала, а не просто слова или грамматические конструкции. Кроме того, не следует забывать, что языковыми средствами можно выразить, не только мысли, но и чувства, а без выражения чувств автора перевод нельзя считать полноценным

Художественный перевод требует точности. Однако тех, кто усердствует в её достижении, часто упрекают в буквализме. Дословный перевод считается коверканием языка и возможен только в черновом варианте подстрочного перевода, но никак не в конечном варианте готового художественного произведения. Желательно, чтобы перевод был органичен, естественен. В практике художественного перевода допустимо «коверкать» синтаксис, но не лексику.

Для достижения наилучших результатов при работе с художественным переводом требуется скрупулезная проработка на каждом этапе. И здесь невозможно обойтись без довольно серьёзной организации рабочего процесса. Алгоритм работы над переводом включает следующие этапы:

▪ ознакомление с оригиналом; общее понимание содержания; работа со строкой – подсчёт количества слогов, выделение ударных слогов; определение размера и рифмы стиха; выделение двустиший или четверостиший).

▪ черновой перевод текста без словаря для уяснения основного смысла (подстрочник).

▪ черновой перевод текста со словарём с выделением многозначности некоторых слов, обсуждение вариантов чернового перевода с руководителем.

▪ окончательный перевод стихотворения, обоснование авторской позиции переводчика.

Обсуждение черновых вариантов с руководителем помогает решить проблему рифмовки строчек, точнее выразить идеи стихотворения. Обоснование авторской позиции переводчика не менее важно, т. к. это способ выражения собственной индивидуальности. Не обязательно добиваться высокой степени адекватности количеству слогов в строке, метру оригинала, т. к. эти условия не под силу и опытным переводчикам – велика разница грамматического и фонетического строя английского и русского языков. Особое внимание уделяется пониманию и передаче основной мысли стихотворения и по возможности его деталей.

**Организация и проведение конкурса художественного перевода**

Конкурс художественного перевода стихотворения проводится в Иркутском филиале Всероссийского государственного института кинематографии имени .А.Герасимова в рамках недели предметно-цикловой комиссии (далее - ПЦК) общеобразовательных, математических и естественнонаучных дисциплин. В конкурсе могут участвовать обучающиеся 1-3 курсов. За месяц до проведения недели ПЦК в каждой группе проводится пробный конкурс для выявления талантливых студентов. Работы всех студентов выносятся на анонимное голосование, в котором участвуют студенты всей группы. Студенты, занявшие места с 1 по 3, приглашаются затем поучаствовать на конкурсе в рамках недели ПЦК общеобразовательных, математических и естественнонаучных дисциплин.

Работы студентов оцениваются по следующим *критериям:*

**·** точность передачи содержания

3 балла – обучающийся наиболее точно передал содержание поэтического произведения при переводе его с одного языка на другой;

2 балла – обучающийся передал основной смысл поэтического произведения, но упустил детали содержания данного произведения;

1 балл – обучающийся неточно передал содержание поэтического произведения.

**·** стилистическое соответствие перевода оригиналу

3 балла – стилистическое оформление перевода поэтического произведения полностью соответствует стилю его оригинала;

2 балла - стилистическое оформление перевода поэтического произведения частично соответствует стилю его оригинала;

1 балл - стилистическое оформление перевода поэтического произведения не соответствует стилю его оригинала.

**·** эмоциональная окраска стихотворения

3 балла – эмоциональная окраска перевода поэтического произведения полностью соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

2 балла - эмоциональная окраска перевода поэтического произведения частично соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

1 балл - эмоциональная окраска перевода поэтического произведения не соответствует эмоциональной окраске его оригинала.

Рифма

3 балла – соблюдается в течение всего перевода;

2 балла - есть небольшие неточности, не мешающие восприятию стихотворения;

1 балл - нарушения рифмы мешают целостному восприятию текста.

Максимальное количество баллов – 12.

Минимальное количество баллов – 4.

**Сценарий проведения конкурса художественного перевода**

1 Вступительное слово преподавателя: постановка целей.

2 Краткий рассказ об авторе стихотворения, история написания данного произведения.

3 Совместный построчный перевод стихотворения преподавателем и участниками конкурса.

4 Написание участниками поэтического варианта стихотворения в течение 45 мин.

5 Сбор бланков. Прочтение работ жюри и выставление баллов согласно критериям.

6 Прочтение работ для участников для голосования на «Приз зрительских симпатий».Подведение итогов и объявление победителей

**Список использованных источников:**

1 О трудности стихотворного перевода [Электронный ресурс] // URL:

http://www.hintfox.com/article/o-trydnosti-stihotvornogo-perevoda.html

2 Перевод стихов: виды перевода и их особенности [Электронный ресурс] // URL: <http://de-sprache.ru/raznoe/perevod-stihov.html>

**Переводы, выполненные студентами филиала, которые заняли призовые места**

|  |  |
| --- | --- |
| **Стихотворение на английском**  **языке** | **Перевод стихотворения, выполненный студентами Иркутского филиала Всероссийского государственного института кинематографии имени С.А.Герасимова** |
| **Eldorado by Edgar Allan Poe**  Gaily bedight,  A gallant knight,  In sunshine and in shadow,  Had journeyed long,  Singing a song,  In search of Eldorado.  But he grew old –  This knight so bold -  And o'er his heart a shadow  Fell as he found  No spot of ground  That looked like Eldorado.  And, as his strength  Failed him at length,  He met a pilgrim shadow-  "Shadow," said he,  "Where can it be-  This land of Eldorado?"  "Over the Mountains  Of the Moon,  Down the Valley of the Shadow,  Ride, boldly ride,"  The shade replied,-  "If you seek for Eldorado!" | 1 **Эльдорадо** (перевод Анищенко Юлии)  Яркий, доблестный рыцарь  Ехал вдаль на закат,  Не страдая от жажды и дали,  Ехал ночи и дни,  Песни пел до зари  И пытался найти Эльдорадо.  Но исход был такой:  И состарился он,  Не найдя ничего в дороге.  Землю всю обошёл,  Но нигде не нашёл  Той волшебной страны Эльдорадо.  И в потери всех сил  Был худым и больным,  Встретил он приведенье ночное  И у тени спросил  Изо всех своих сил:  «Расскажи, где страна Эльдорадо?»  «Следуй, рыцарь, смелей  Сквозь Долину ветвей  Через лунные горы сиянья,  Через холод и зной,  Через боль, через страх  И увидишь своё Эльдорадо!»  2 **Эльдорадо** (перевод Князевой Ирины)  Доблестный рыцарь,  Ярко одетый,  День и ночь гордо скакал.  Песнь напевал он  В своем походе нелёгком –  Он Эльдорадо искал…  Тень охватила  Геройское сердце,  Состарив его, не нашёл  Доблестный рыцарь  Ему нужного места,  И в отчаяние тихо ушёл.  Встретил герой  Тень пилигрима  И с надеждой её он спросил:  «Тень,  Где мне найти Эльдорадо?  Нет у меня больше сил…»  «Выше гор на Луне,  Глубже дна в темноте…  Скачи, отважный герой,  Скачи!» - добавила тень.  «Будь уверен,  Ты найдёшь Эльдорадо,  Только делай одно – ищи!» |
| **Madam and Her Madamby Langston Hughes**  I worked for a woman,  She wasn't mean--  But she had a twelve-room  Housetoclean.  Had to get breakfast,  Dinner, and supper, too--  Then take care of her children  When I got through.  Wash, iron, and scrub,  Walk the dog around--  It was too much,  Nearly broke me down.  I said, Madam,  Can it be  You trying to make a  Pack-horse out of me?  She opened her mouth.  She cried, Oh, no!  You know, Alberta,  I love you so!  I said, Madam,  That may be true--  But I'll be dogged  If I love you! | **Служанка и ее госпожа** (перевод Рузавиной Татьяны)  Простой служанкой я была  У женщины совсем незлой.  Но дом огромный прибирала  12 комнат. Всё самой.  Готовка: завтраки, обеды  И ужин надо не забыть  И за детьми присмотр нужен,  Чтоб шалостей не допустить.  А дальше стирка, чистка, глажка,  Собаку выгулять ещё.  Была работ так тяжёла  Здоровье хуже день за днём.  Я говорил: «Госпожа,  Скажите честно, вы хотите,  Чтоб как рабыня я была?  Мне тяжело. Как быть? Скажите!»  От удивления она,  Смотря в глаза мне, удивилась  И закричала: «Ах, Альберта!  Тебя люблю! Я б до такого не пустилась!»  А я в ответ ей: «Может быть,  Вы правду чисто говорите,  Но арестуют пусть меня,  Что нет любви к вам… Извините».  **Служанка и ее госпожа** (перевод Сорокиной Василисы)  Работала я как-то служанкой,  Хозяйка была незлой,  Но двенадцать комнат убирать надо было,  Дом был очень большой.  Готовить завтрак и полдник,  Обед и ужин.  Затем заботиться о детях  Также было нужно.  Стирать, гладить, чистить,  Выгуливать пса.  Слишком много работы.  Измоталась я вся.  Говорила я Госпоже,  Что слишком тяжела моя ноша,  Что из меня хотят сделать  Ломовую лошадь.  «Ну что ты, Альберта!» -  Хозяйка закричала.  «Я вас полюбила с того момента,  Как узнала».  Я сказала госпоже:  «Может быть это правда,  Но не дождётесь вы от меня  Взаимности обратной». |
| **London by William Blake**  I wander thro' each charter'd street.  Near where the charter'd Thames does flow  And mark in every face I meet  Marks of weakness, marks of woe.  In every cry of every Man,  In every Infants cry of fear,  In every voice: in every ban,  The mind-forg'd manacles I hear  How the Chimney-sweepers cry  Every blackning Church appalls,  And the hapless Soldiers sigh  Runs in blood down Palace walls  But most thro' midnight streets I hear  How the youthful Harlots curse  Blasts the new-born Infants tear  And blights with plagues the Marriage hearse | **Лондон** (перевод Владимира Беспалова)  По каждой улице гулял,  Где Темза-матушка течёт,  В лице при встрече отмечал  Как слабость с горем в них поёт.  И в каждом человеке – крик,  И в каждом детском плаче – страх,  В проклятом голосе возник  Ум, заточенный в кандалах.  Мальчишки-трубочиста стон,  Что чистил черной церкви ход.  Солдатов слышал батальон  В крови, залившей эшафот.  А в мрак полуночи слыхал  Проклятья бабочек ночных,  Как крик младенцев угасал  И смерть молодожён чумных. |